

Youlia Sinitza, Elena Berezkina

MANUEL DE FRANÇAIS

Niveau C1

**FRANCE – RUSSIE :**  
**VERS LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE**

Objectif DALF C1

*Relu par Brigitte Brinté*

Moscou  
R.Valent  
2016

Ю.А. Сеница, Е.Е. Берёзкина

УЧЕБНИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Уровень С1

**ФРАНЦИЯ – РОССИЯ:  
ДИАЛОГ КУЛЬТУР**

Подготовка к DALF C1

*Под языковой редакцией Брижит Брэнте (Brigitte Brinté)*

Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для бакалавров и магистров, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика»

Москва  
Р.Валент  
2016

УДК 811.133.18  
ББК 81.2Фр-923.1

**Синица Ю.А., Берёзкина Е.Е.**

С38 Учебник французского языка. Уровень С1. Франция – Россия: Диалог культур. Подготовка к DALF С1. Под языковой редакцией Брижит Брэнте (Brigitte Brinté) – М.: «Р.Валент», 2016. – 336 с.

ISBN 978-5-93439-510-1

Учебник направлен на формирование социокультурной, социолингвистической и дискурсивной компетенций. Его целью также является развитие различных техник чтения и способностей анализировать, сравнивать, перерабатывать и синтезировать информацию.

Состоит из пяти частей, организованных по двойному принципу: тематика и развитие одного из видов речевой деятельности. Каждая часть имеет шесть разделов, в которых представлены теоретические сведения и разнообразные виды заданий. Используются материалы, уже ставшие прецедентными для французского общества: тексты известных социологов, культурологов и журналистов.

К учебнику прилагается аудиодиск с аутентичными записями. Предлагаются текстовые опоры к аудиозаписям и ключи к упражнениям.

Предназначен студентам старших курсов, обучающимся по программе «Лингвистика», студентов различных гуманитарных направлений, тем, кто готовится к сдаче экзаменов для получения диплома DALF С1, а также всем, кто хочет совершенствовать свой уровень владения французским языком самостоятельно.

УДК 811.133.18  
ББК 81.2Фр-923.1

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-510-1

© Синица Ю.А., Берёзкина Е.Е., 2016  
© Оригинал-макет: издательство «Р.Валент», 2016

## SOMMAIRE

Предисловие .....	5
Tableau des contenus .....	10
<b>Avez-vous le niveau B2 ? .....</b>	<b>13</b>
<b>UNITE 1. Egalité ? Fraternité ? .....</b>	<b>23</b>
Partie 1. Entrée en matière .....	24
Partie 2. Apprenez à lire .....	33
Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes .....	48
Partie 4. Apprenez à argumenter .....	55
Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel .....	59
Partie 6. Testez vos compétences en compréhension écrite .....	69
<b>UNITE 2. Le Monde de l'Education .....</b>	<b>73</b>
Partie 1. Entrée en matière .....	74
Partie 2. Apprenez à lire .....	86
Partie 3. Découvrez le fonctionnement d'un texte argumentatif .....	94
Partie 4. Apprenez à faire un exposé et à discuter avec le jury .....	103
Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel .....	114
Partie 6. Testez vos compétences en production orale .....	124
<b>UNITE 3. Le Monde du travail .....</b>	<b>128</b>
Partie 1. Entrée en matière .....	129
Partie 2. Apprenez à écouter .....	141
Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes .....	149
Partie 4. Apprenez à produire un texte écrit .....	155
Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel .....	163
Partie 6. Testez vos compétences en compréhension orale .....	175
<b>UNITE 4. Vers un mode de vie écologique ? .....</b>	<b>178</b>
Partie 1. Entrée en matière .....	179
Partie 2. Apprenez à analyser les textes d'opinion .....	193
Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes. Réécriture du texte .....	200
Partie 4. Apprenez à rédiger une synthèse .....	207
Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel .....	213
Partie 6. Testez vos compétences en production écrite .....	225
<b>UNITE 5. Corps et esprit sains .....</b>	<b>230</b>
Partie 1. Entrée en matière .....	231
Partie 2. Apprenez à articuler votre argumentation .....	243
Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes .....	249
Partie 4. Apprenez à rédiger un écrit argumentatif .....	257
Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel .....	265
Partie 6. Testez vos compétences en production écrite .....	276
Liste des abréviations et des sigles .....	277
Supports textuels pour les documents sonores .....	278
Corrigés .....	299
Liste des références .....	335

## Предисловие

Этот учебник предназначен, прежде всего, для студентов старших курсов, обучающихся по программе «Лингвистика», а также для тех, кто проходит обучение в вузах с расширенной сеткой часов французского языка по специальностям «Социология», «Культурология», «Журналистика» (последний год бакалавриата и магистратура). Он также представляет интерес для тех, кто стремится лучше понять современное французское общество, провести параллели между культурой Франции и России. Учебник поможет подготовиться к сдаче экзаменов для получения DALF C1 (Diplôme approfondi de la langue française). Он может быть рекомендован и тем, кто хочет совершенствовать свой уровень владения французским языком самостоятельно.

Актуальность учебника состоит в том, что он отвечает насущной потребности в учебных изданиях по французскому языку для продвинутого этапа обучения, которые отразили бы многочисленные достижения современной лингводидактики, в том числе и в области методической интерпретации феномена «культура». Несмотря на то, что межкультурная коммуникация являлась объектом многих научных исследований, в современных учебниках продвинутого уровня развитие компетенций, отражающих социальные и культурные параметры общения, представлено достаточно формально. При создании концепции данного учебника авторы, опираясь на результаты самых современных научных исследований, создали свою методику формирования социокультурной и социолингвистической компетенций, важнейших составляющих межкультурной коммуникативной компетенции, рассматриваемой как цель обучения иностранным языкам.

Благодаря межкультурному подходу и акценту на развитие культурных составляющих коммуникации, учебник формирует стратегии преодоления трудностей, связанных с различиями в общении на французском языке для русскоговорящей аудитории. Такого рода трудности считаются основными в обучении иностранным языкам, и учебник помогает их преодолеть.

В учебнике представлены актуальные явления и важнейшие тенденции последних лет, что поможет обучаемым глубже ознакомиться с современной жизнью Франции. Авторы тщательно подошли к отбору используемых материалов. Прежде всего, это уже ставшие для французского общества прецедентные тексты известных социологов, культурологов, экономистов и

психологов (Жан Бодрийяр, Жерар Мермэ, Доминик Меда, Жак Аттали, Борис Цирюльник и др.). Авторы использовали в качестве источников статьи из ведущих газет, журналов, интернет-ресурсов (Le Monde, Le Figaro, Libération, Le Nouvel Observateur, Le Point, Sciences Humaines, Ça m'intéresse, Le Français dans le monde...), отрывки из произведений известных авторов, лауреатов престижных премий, членов Французской академии, таких как Андрей Макин и Жаклин де Ромили. В учебнике также представлены некоторые культовые передачи французского радио (Les mots de l'actualité, 7 milliards de voisins, C'est pas du vent ...).

Помимо традиционно используемых в учебниках материалов, авторы предлагают также формы, характерные для франкофонных изданий: графики, таблицы, различного рода иллюстрации, например, рисунки видных карикатуристов.

Большое внимание уделяется формированию дискурсивной компетенции, так как современная методика связывает способность к иноязычному общению с умением создавать тексты. Предлагается поэтапное развитие способности создавать различные типы текстов (описание, повествование, рассуждение, объяснение, инструктирование) и жанров (аннотация, реферат, обзор, деловое письмо, критическая статья, эссе). При этом акцент делается на их культурных особенностях, например построение аргументативного текста на основе картезианского плана. Целостность и связность текста, логика его построения, структура, графическое представление, уместное использование коннекторов – все эти аспекты детально прорабатываются с помощью разнообразных креативных упражнений.

Этот учебник также представляет новые стратегии обучения для освоения различных техник чтения, развития способности перерабатывать, анализировать, сравнивать и синтезировать информацию. Все эти умения очень важны не только для овладения иностранным языком, но и для других дисциплин, а также для переработки информации в целом, поскольку это требование современного общества.

Авторы учебника, имеющие многолетний опыт подготовки к международным экзаменам DELF / DALF, ставят перед собой еще одну задачу – подготовить к экзаменам DALF C1 (диплом, который выдается Министерством образования Франции). Этот диплом становится все более востребованным для дальнейшей учебы и работы, как в России, так и за рубежом.

Учебник имеет четкую и логичную структуру. Каждая из пяти его частей (Unité) организована по двойному принципу: рассмотрение определенной темы и развитие одного из видов речевой деятельности. Тематика частей:

1. Возможно ли равенство и братство?
2. Проблемы современного образования.
3. Работа в современном мире.
4. Экология как образ жизни?
5. В здоровом теле здоровый дух.

Работа по видам речевой деятельности распределяется следующим образом:

- первая часть – чтение,
- вторая часть – говорение,
- третья часть – аудирование,
- четвертая и пятая части – письмо.

Несмотря на ярко выраженную акцентность, умения и навыки в различных видах речевой деятельности формируются на протяжении всех пяти частей учебника.

В начале каждой части учебника представляются тема и проблематика. Указываются основные умения и навыки, которыми должны овладеть обучаемые. Определяются межкультурные аспекты общения, на которые будет обращено особое внимание. Предлагается вариант контроля для приоритетного для данной части вида речевой деятельности.

Каждая часть учебника состоит из 6 разделов (Partie). Структура разделов 1, 5 и 6 одинакова.

Задача *первого раздела* – неизменна – первичное ознакомление с темой, проблематикой и основными понятиями. Для этого используются карикатуры или фотографии, цитаты, социологические тексты, лексические поля, аудиодокументы, небольшие тексты, графики, таблицы.

*Пятый раздел* состоит из двух подразделов: социокультурная и социолингвистическая компетенция. Целенаправленное развитие этих компетенций и является задачей данного раздела. Здесь содержатся как теоретические сведения о некоторых аспектах феномена культура и его отражении в языковом и речевом материале, так и целый ряд текстов, позволяющих обучаемым развивать систему страноведческих и лингвострановедческих фоновых знаний. Предлагаемые упражнения представляют собой инструментарий для выделения основных компонентов этих компетенций.

*Шестой раздел* посвящен контролю одного из видов речевой деятельности; формой контроля являются задания в формате экзамена DALF C1. В разделе даются практические советы и приводится само задание.

Так как каждая часть учебника ставит перед собой целью развитие одного из видов речевой деятельности, разделы 2, 3, 4 имеют некоторые различия в структуре.

### **Часть 1**

*Раздел 2* посвящен различным видам чтения, его цель – обучить техникам гибкого чтения, исходя из поставленных задач. Здесь также начинается работа над стратегиями анализа текста, обеспечивающими его понимание. Раздел завершается описанием типов вопросов, используемых для контроля понимания письменных текстов, и даются практические советы.

В *разделе 3* продолжается работа над анализом текстов, приводится их типология. Начинается работа над одним из параметров связности, приводится таблица слов-связок для обозначения основных частей текста.

В *разделе 4* начинается работа над развитием стратегий построения аргументативного текста.

### **Часть 2**

В *разделе 2* продолжается работа над техниками чтения для решения различных задач: понимание структуры текста (графические маркеры организации текста, структура абзаца), определение проблематики текста и развитие умений аннотировать и реферировать (résumé).

*Раздел 3* продолжает начатую ранее работу над построением аргументативного текста: определяется понятие и приводится классификация аргументов. Разнообразные виды заданий последовательно формируют навыки поиска и использования доказательств и доводов в аргументативных дискурсах.

*Раздел 4* систематизирует работу над устным аргументативным текстом. Предлагается поэтапная работа по созданию доклада/выступления (exposé). Даются важные советы по выбору регистра, по организации записей, а также по форме представления доклада/выступления.

В этом же разделе развивается способность участвовать в дискуссии: формируются умения дополнять, объяснять, уточнять свои высказывания (rectifier, expliquer, préciser); умение расширять предмет дискуссии (élargir le débat); умение находить различные оттенки смысла (savoir nuancer).

### **Часть 3**

*Раздел 2* посвящен развитию умений и навыков аудирования. В нем представлено содержание экзамена по пониманию устного текста в формате DALF C1; предлагается типология вопросов для контроля различных уровней понимания, описываются особенности стратегии аудирования для разных по объему аудиофраг-

ментов. В многочисленных упражнениях акцент делается на особенностях стратегий при аудировании, в зависимости от типового и жанрового разнообразия текстов.

В *разделе 3* даются теоретические сведения о понятиях «логика изложения» / «последовательность» и «связность» (cohérence et cohésion). Целью упражнений в продуктивных и рецептивных видах деятельности является развитие способности логично и связно строить дискурсы.

В *разделе 4* продолжается работа над аргументативными текстами, он посвящен дальнейшему развитию письменных навыков аннотирования и реферирования (compte rendu), а также написанию делового/официального письма.

#### **Часть 4**

*Раздел 2* предлагает стратегии анализа точек зрения, выраженных в тексте. Описываются способы выражения модальности; приводятся средства для анализа мнений: сгруппировать/объединить/ противопоставить точки зрения, подчеркивая их сходства и различия.

В *разделе 3* продолжается работа над текстом, предлагаются способы переформулирования информации, формируются соответствующие умения, в том числе и навыки обобщения статистических данных.

*Раздел 4* дает подробное описание письменного экзамена DALF C1, определяется понятие «синтез» (synthèse), даются его основные характеристики, предлагается поэтапная работа над его созданием.

#### **Часть 5**

В *разделе 2* завершается работа над аргументативным дискурсом: приводятся языковые средства, выражающие причинно-следственные отношения и аргументативную направленность. Формирование навыков использования этого типа аргументов осуществляется как на уровне фразы, так и на уровне текста.

*Раздел 3* посвящен работе над стратегиями и техниками компрессии текста (pléonasmes, formules creuses, constructions ambiguës). В нем также систематизируется информация об использовании знаков препинания во французском языке, предлагаются упражнения для дальнейшего совершенствования этих навыков.

В *разделе 4* завершается работа над архитектурой аргументативного текста. Этот раздел

посвящен написанию эссе/сочинения и критической статьи.

Описанная выше структура учебника дает представление о насыщенности его содержания. Это позволит использовать его части и разделы, исходя из частных задач. Таким образом, можно сосредоточить усилия на работе по дальнейшему развитию социокультурной и социолингвистической компетенций; на формировании стратегий и техник чтения; на развитии компетенции построения устного или письменного аргументативного текста; на работе над формой: переформулирование и свертывание информации; на совершенствовании умения создавать различные жанры (аннотация, деловое письмо, эссе, критическая статья, обзор, доклад/выступление) и т.д.

Данный учебник рассчитан на 120 аудиторных часов и на такое же количество часов для самостоятельной работы.

К учебнику прилагается аудиодиск с аутентичными записями, работа с ними предусматривается в каждой из частей учебника. В конце учебника предлагаются ключи к упражнениям, а также текстовые опоры к аудиозаписям.

Авторы благодарят Французский институт в Москве, особенно отдел книги и отдел курсов французского языка за помощь в издании данного учебника. Французский институт в Москве поддерживал проект издания учебника с самого начала, так как «выход в свет этой книги важен для укрепления позиций французского языка в России».

Авторы также выражают благодарность CIEP (Centre international des études pédagogiques) за разрешение использовать материалы сайта, на котором представлены варианты заданий для экзаменов DELF B2, DALF C1.

Мы хотим также поблагодарить своих коллег, преподавателей Французского Института, Брижит Брэнте (Brigitte Brinté) за языковую редакцию учебника, и Джима Пальфи (Jim Palfi) за озвучивание двух аудиодокументов.

Авторы выражают надежду на то, что их труд внесет свой скромный вклад в развитие диалога между французской и русской культурами и будет служить своеобразным мостом, который позволит преодолеть трудности межкультурного общения.

Надеемся, что учебник станет увлекательным интеллектуальным путешествием. Учите и учитесь с удовольствием!

*Авторы*

## TABLEAU DES CONTENUS

### Avez-vous le niveau B2 ?

- Évaluez vos compétences
- Comparez les savoir-faire des niveaux B2 et C1
- Prenez connaissance de la maquette du DALF C1

### Unité 1. Égalité ? Fraternité ?

#### Partie 1. Entrée en matière

- Anticiper la problématique à l'aide de dessins humoristiques, citations et textes sociologiques
- Découvrir les notions basiques
- Cadrer le thème des petits textes en fonction de leurs titres et chapeaux
- Lire et commenter des documents graphiques
- Donner son avis

#### Partie 2. Apprenez à lire

- Pratiquer différents types de lecture : circulaire/globale, en diagonale/« balayage », lecture de repérage
- Savoir distinguer le thème et la problématique
- Analyser un texte pour assurer sa compréhension globale et détaillée
- Savoir lire un questionnaire de CE

#### Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes

- Analyser les textes d'après leurs fonctions : textes à dominante narrative, descriptive, explicative, argumentative ou prescriptive
- Utiliser les mots de liaison pour assurer la progression d'une pensée

#### Partie 4. Apprenez à argumenter

- Découvrir et développer les stratégies et techniques d'argumentation dans un document écrit et oral
- Utiliser différents types d'arguments (début)

#### Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel

- Compétence socioculturelle
- Compétence sociolinguistique

- Discuter du rôle des stéréotypes nationaux.
- Découvrir la dimension sociolinguistique
- Savoir identifier et expliquer des mots à charge culturelle partagée et les idiomes

#### Partie 6. Testez vos compétences en compréhension écrite

- Évaluer ses compétences en compréhension écrite

### Unité 2. Le Monde de l'éducation

#### Partie 1. Entrée en matière

- Anticiper la problématique à l'aide d'un dessin humoristique, citations et texte sociologique
- Découvrir les informations-clés sur le système éducatif français et les notions basiques
- Dégager la problématique
- Lire et commenter des documents graphiques
- Donner son avis

#### Partie 2. Apprenez à lire

- Comprendre la structure du texte :
  - Découvrir les marques graphiques d'organisation du texte
  - Savoir analyser un paragraphe
- Savoir cadrer la problématique
- Savoir faire un résumé

#### Partie 3. Découvrez le fonctionnement d'un texte argumentatif

- Découvrir la typologie des arguments
- Savoir distinguer et utiliser les arguments « rationnels » et affectifs.

#### Partie 4. Apprenez à faire un exposé et à discuter avec le jury (épreuve orale)

- Savoir suivre les étapes de la préparation d'un exposé
- Distinguer les registres du langage
- Prendre des notes
- Savoir rédiger un plan dialectique et analytique pour un exposé
- Améliorer la présentation de l'exposé



### Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel

- Compétence socioculturelle
  - Découvrir l'esprit cartésien et ses particularités
  - S'informer sur une école moderne russe de management
- Compétence sociolinguistique
  - Apprendre certaines différences grammaticales entre le russe et le français :
    - l'emploi des verbes « avoir » et « être »
    - la fonction du passif et autres

- Partie 6. Testez vos compétences en production orale
- Evaluer ses compétences en production orale

### Unité 3. Le Monde du Travail

- Partie 1. Entrée en matière
- Anticiper la problématique à l'aide de dessins humoristiques, citations et textes sociologiques
  - Découvrir les notions basiques
  - Dégager la problématique
  - Lire et commenter des documents graphiques et un tableau
  - Donner son avis

- Partie 2. Apprenez à écouter
- Développer des stratégies d'écoute efficace :
    - anticiper le thème et la problématique
    - identifier le type de la question
  - Comprendre le sens global d'un document audio
  - Comprendre un bulletin d'information, un document qui décrit, compare, contient des arguments
  - Comprendre des données chiffrées
  - Comprendre un document long

- Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes
- Apprendre les règles de la cohérence et de la cohésion
  - Découper le texte en paragraphes
  - Apprendre à rédiger un texte cohérent

- Partie 4. Apprenez à produire un texte écrit
- Apprendre à faire un compte rendu
  - Apprendre à rédiger une lettre formelle
  - Développer des stratégies pour produire un écrit argumenté

### Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel

- Compétence socioculturelle
  - Analyser la mentalité russe et ses particularités
  - Déterminer la place de la Russie en Europe
  - Comprendre le comportement des Russes et des Français face au travail
  - Exprimer son opinion sur les propos des Russes qui aiment la France et les Français qui aiment la Russie
- Compétence sociolinguistique
  - Comprendre les expressions idiomatiques, proverbes, dictons et maximes

- Partie 6. Testez vos compétences en compréhension orale
- Evaluer ses compétences en compréhension orale

### Unité 4. Vers un mode de vie écologique ?

- Partie 1. Entrée en matière
- Anticiper la problématique à l'aide de documents iconographiques, citations et texte sociologique
  - Découvrir les notions basiques
  - Dégager et comparer les points de vue
  - Lire et commenter des documents graphiques
  - Donner son avis

- Partie 2. Apprenez à analyser les textes d'opinion
- Comprendre la notion de point de vue
  - Savoir utiliser les marques de modalité
  - Savoir utiliser les verbes d'énonciation exprimant les modes de pensée et de jugement
  - Savoir regrouper, opposer et comparer les informations et les idées
  - Savoir utiliser les moyens lexicaux et syntaxiques pour présenter les opinions en les confrontant
- Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes. Réécriture du texte
- Savoir utiliser les procédés linguistiques de la reformulation
  - Développer les techniques pour reformuler des données chiffrées
- Partie 4. Apprenez à rédiger une synthèse
- Comprendre la notion de synthèse et ses particularités
  - Savoir suivre les étapes de la rédaction pour réussir sa synthèse
- Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel
- Compétence socioculturelle ➤ Comprendre et comparer le rapport avec l'argent en France et en Russie
  - Compétence sociolinguistique ➤ Réviser l'emploi de l'article (article défini, indéfini, partitif, article zéro)
  - Maîtriser certains cas difficiles de l'emploi de l'article
- Partie 6. Testez vos compétences en production écrite
- Evaluer ses compétences en production écrite (Synthèse)

### **Unité 5. Corps et esprit sains**

- Partie 1. Entrée en matière
- Anticiper la problématique à l'aide de documents iconographiques, citations, textes sociologiques
  - Découvrir les notions basiques
  - Dégager les points de vue et exprimer le sien
  - Lire et commenter des documents graphiques
  - Donner son avis
- Partie 2. Apprendre à articuler votre argumentation
- Savoir utiliser les procédés de raisonnement causal (cause, conséquence).
- Partie 3. Découvrez le fonctionnement des textes
- Développer les techniques de la condensation du texte : savoir éviter les pléonasmes, formules creuses, constructions ambiguës.
  - Savoir corriger un texte mal construit
  - Réviser l'emploi des signes de ponctuation
- Partie 4. Apprenez à rédiger un écrit argumentatif
- Savoir suivre les étapes de la rédaction pour réussir un essai argumenté
  - Savoir suivre les étapes de la rédaction pour réussir un article critique
- Partie 5. Initiez-vous au dialogue interculturel
- Compétence socioculturelle ➤ Comparer la perception de la beauté chez les Russes et les Français
  - Débattre du problème de l'obésité en France et en Russie
  - Discuter de la gastronomie française et russe
  - Compétence sociolinguistique ➤ Approfondir la compréhension des MCCP, des expressions imagées et des proverbes
  - Comparer les associations des Russes et des Français face aux couleurs (le rouge, le blanc, le bleu)
- Partie 6. Testez vos compétences en production écrite
- Evaluer ses compétences en production écrite (Ecrit argumenté)